

普希金文集(1-4)

刘湛秋 主编

责任编辑:李国平

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

发行:安徽文艺出版社发行科

印刷:南陵印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:42.625

字数:1,050,000

版次:1996年7月第1版 1996年7月第1次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-1423-4/I·1318

定价:68.00元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

出版说明

在我国,几乎每一个接触过文学作品的人,都受过普希金作品的洗礼和熏陶。可以说,普希金不仅哺育了我国无数的文学爱好者,更哺育了我国无数勇敢而正直的优秀公民。普希金的创作富有崇高的思想,强调公民的责任和义务,充满了对生活的肯定和对自由的热爱,深信光明必将战胜黑暗,真理必将战胜谬误,人类的同情与友爱必将战胜奴役与压迫,因而在全世界产生了深深的共鸣。所以,普希金不仅为俄罗斯,同时也为全世界留下了一笔宝贵的思想财富。普希金的创作明净朴素,饱蕴着永恒的艺术魅力,一个人,纵然到了白发苍苍之年,也不会忘怀他在少年时代阅读普希金时所流下的激动而痛苦的泪水。为了满足我国广大读者对这位俄罗斯文学之父的拥有之心和爱戴之情,我社决定出版一套精美豪华的《普希金文集》。

《普希金文集》共分四卷,第一卷为普希金的抒情诗选,收集了普希金的《自由颂》、《致大海》等近180首抒情诗代表作。第二卷为普希金的叙事诗选,收有《高加索的俘虏》、《青铜骑士》、《茨冈》、《渔夫和金鱼的故事》等十一篇作品。第三卷为普希金的著名长篇诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》,我们特别采用了吕荧先生的译本,以示对这位正直的文艺理论家、翻译家的纪念。在其他各卷中,我们也特意选收了我国三四十年的著名翻译家所译的普希金的部

分作品。这既是为了再展这些译作的风采，也是为了让读者能从中看到普希金作品在我国所产生的悠久影响。第四卷为普希金的小说集，收有《彼得大帝的黑教子》、《逝者伊万·彼得罗维奇·别尔金小说集》、《上尉的女儿》、《杜勃洛夫斯基》。我们觉得这套《普希金文集》基本上可以满足我国普通读者对普希金作品的拥有和阅读。

这套《普希金文集》由我国著名的诗人、翻译家同时也是普希金研究家刘湛秋先生主编。我们相信刘先生独特的审美和鉴别眼光，将使这套文集在我国已出版的林林总总的普希金作品中占有一个特别的位置。

本文集的不足与错误在所难免，恳请广大读者与专家不吝指教。

安徽文艺出版社

一九九六年元月

目 录

出版说明.....	1
给娜塔丽亚.....	1
奥斯加.....	6
给娜塔莎.....	10
我的墓志铭.....	12
梦幻者.....	13
是的,我幸福过.....	17
玫瑰.....	18
给 她.....	19
老 人.....	20
阿那克里翁之墓.....	21
致奥加摩娃即兴诗.....	23
真 理.....	24
祝饮之杯.....	26
爱人的悄语.....	28
窗.....	29
秋天的早晨.....	30
歌 人.....	32

心 愿	33
月 光	34
醒	36
给	38
题纪念册	39
再见了,忠诚的柵树林	40
自由颂	41
柵树林,在那自由的静谧中	46
致察阿达也夫	48
童 话	50
致勃留斯科娃	53
告家神	55
未完成的画	57
多丽达	58
独 居	59
快乐的酒筵	60
女水妖	61
我熟悉战斗	64
乡 村	65
我看见了亚细亚.....	68
致	69
再 生	70
诗匠小史	72
唉,为什么她闪现出.....	73
大团大团飞逝的白云散开了.....	75
白昼的太阳熄灭了.....	76
我不怜惜你.....	78
海的女神	79

大地和海洋	80
镜前的美人	82
缪斯	83
我消磨尽了自己的愿望.....	84
匕首	85
我就要沉默了.....	88
我的朋友,我已经忘了逝去的.....	89
第十诫	91
谁见过那地方.....	93
最后一次了.....	95
给一个异国女郎	96
忠实的希腊女人呀.....	97
使人迷恋的古老乡村的贴心人.....	98
囚徒.....	100
✓我羡慕你,大海的勇敢的船夫.....	101
✓生命的驿车.....	102
小鸟.....	104
波浪啊,是谁阻拦了你.....	105
夜.....	106
我是荒原上自由的播种者.....	107
恶魔.....	109
致海船.....	111
书商和诗人的会谈.....	112
仿可兰经.....	121
全都了结了,从此两情相分.....	130
葡萄.....	131
致大海.....	132
啊,玫瑰姑娘.....	136

致巴赫切萨拉伊宫喷泉.....	137
静夜的和风.....	139
阴霾的白天熄灭了.....	141
北 风.....	143
散文家和诗人.....	144
译自葡萄牙文.....	145
焚毁的信.....	148
一切都为了怀念你而献出.....	149
冬天的夜晚.....	150
血液中燃烧着欲望的情焰.....	152
给奥西波娃.....	153
保护我吧,我的护身宝.....	154
假如生活欺骗了你.....	156
酒神颂歌.....	157
迟开的花朵更可爱.....	158
给凯恩.....	159
暴风雨.....	161
在自己祖国的蔚蓝天空下.....	162
致普辛.....	163
答Φ·T.....	164
冬天的道路.....	165
给奶娘.....	167
表 白.....	168
先 知.....	170
有一枝珍奇的玫瑰.....	172
在权贵的荣华的圈子中间.....	173
夜莺和玫瑰.....	174
安琪儿.....	175

在西伯利亚矿坑的底层.....	176
在和平、悲凉和无垠的草原上.....	178
阿里安.....	179
符咒.....	181
多美的夜啊！.....	183
给乌莎可娃.....	186
一八二七年十月十九日.....	187
肖像.....	188
乌鸦朝着乌鸦飞翔.....	189
灿烂的城.....	191
畅快的喷泉.....	192
毒树.....	194
我以前是怎样的.....	197
你悒郁的幻想.....	198
一朵小花.....	199
美人,不要在我的面前再唱.....	201
√天赋白费了,只是偶然机遇.....	203
预感.....	204
还在刮凛冽的风呐.....	206
回忆.....	207
多么快啊,在收割过的田野上.....	208
旅途的怨言.....	209
冬天.....	211
集合号在响.....	214
征象.....	215
我爱过你:爱情,也许还没有.....	216
夜雾弥漫在格鲁吉亚的山丘上.....	217
给卡尔梅克女郎.....	218

雪崩	220
卡兹别克山上的寺院	222
顿河	223
冬天的早晨	225
每当我在喧闹的大街闲逛	227
高加索	229
我的名字对你算得了什么	231
十四行	233
致权贵	235
工 作	241
有时候,当往事的回忆	242
不,我不珍惜狂热的享乐	244
致诗人	245
皇村雕像	246
我的红光满面的批评家	247
哀 歌	249
茨冈人	250
我在这儿,伊涅西列亚	252
劳 动	254
永 别	255
招 魂	256
为了祖国的遥远的海岸	258
写于深夜不眠时的诗	260
在神圣的墓前	261
回 声	263
题纪念册	264
我想使自己心灵振奋	265
快乐的上帝允许我们	266

美人·····	267
给梭罗古勃郡主·····	268
如果不是另一颗狂热的心·····	269
骠骑兵·····	270
布德累斯和他的儿子·····	276
上帝啊,可别让我发了疯·····	279
在干干净净的田野上·····	281
秋(断章)·····	282
到时候啦,我的朋友! 到时候啦·····	287
夜莺·····	288
我站在墓旁,无限惆怅·····	290
在我的秋日的悠闲里·····	291
哦,贫困·····	293
世俗的权力·····	294
乌云·····	296
我曾想,这颗心已忘却了·····	297
我又重新探望·····	298
纪念碑·····	301
想从前·····	303
黄金和宝剑·····	307
普希金简略年表·····	308

给娜塔丽亚^①

为什么我不敢把它说明？
玛尔戈最合我的胃口。

好，连我也清楚知道了，
丘比特^② 是怎样的一只鸟；
这热情的心感到沉迷，
我得承认——我也在热恋！
幸福的日子已经飞去；
这以前，不知爱情的重担，
我只是生活而又歌唱，
无论在剧院，在舞乐厅中，
在游乐或是在舞会上，
我只像轻风一般飞翔；
并且，为了对爱神嘲讽，

① 娜塔丽亚是B·B·托尔斯泰在皇村的剧院中的农奴女演员。题辞摘自法国作家肖德罗德·德·拉克罗的《致玛尔戈书简》(1774年)，其中对国王宠爱杜巴丽侯爵夫人加以嘲讽。普希金引用它以示娜塔丽亚出身寒微。

② 丘比特，希腊神话中的爱神，他是一个有翅的，手执羽箭的神童。

我还把可爱的异性
可笑地描画过一番，
但这嘲讽啊，岂非枉然？
我终于也掉进了情网，
连我，唉，也爱得发狂。
讥笑，自由，——都抛在脑后，
凯图^①吗，对我已经过去，
而今我成了——赛拉东^②！
一看到娜塔丽亚的秀丽，
赛过侍奉塔利亚^③的美女，
丘比特就射进我的心中！

所以，娜塔丽亚，我承认，
我心里满是你的倩影，
这还是初次，让我害羞说，
女人的美迷住我的魂灵。
一整天，无论怎样消磨，
你总是占据在我心里，
夜降临了，——也只有你
我看见在虚幻的梦乡；
我看见，仿佛穿着云裳，
可爱的人儿和我在一起；
她那怯懦而甜蜜的呼吸，
那洁白的胸脯的颤动，

① 凯图，纪元前一世纪的罗马政治家和禁欲主义哲学家，诗人戏比自己。

② 赛拉东，多愁善感的人，原为法国作家尤尔菲的小说《阿斯垂》(1617年)中的主人公。

③ 塔利亚，司喜剧的女神。

洁白得胜过了白雪，
还有那半睁半闭的眼睛，
那幽幽不明的静静的夜——
啊，这一切多使人激动！……
仿佛我独自和她交谈，
我看见了……纯洁的百合，
不禁颤栗，苦恼，沉默……
我醒来……只有一片幽暗
拥聚在我孤寂的床前！
我深深地叹了一口气：
那倦慵的黑眼睛的梦，
唉，已经展开翅膀飞去。
我的热情燃烧得更凶，
每过一刻，折磨人的爱情
就使我变得更为疲弱。
我的脑中总在追求什么，
但有什么用？从没有男人
肯把意愿对女人明说，
反而这样或那样掩饰。
我呢——却想把心事说明。

一切恋人意愿的东西
甚至连自己也不知道；
这种怪癖真令我惊奇！
我却愿意裹着外套，
斜戴着紧箍的小帽，
趁天色昏黑，像菲里蒙

握着安奴达的柔软的手^①，
一面说明爱情的苦痛，
一面就把她拥为已有！
我但愿：你像是娜左拉^②，
以温存的目光把我挽留，
或者我像小巧的罗金娜
所爱的白发的奥倍肯^③，
那被命运遗弃的老人
戴着假发，披着宽大斗篷，
以他鲁莽的、火热的手
在雪白的柔胸上抚摸……
我愿望……但一海相隔，
我却不会在海上行走，
尽管我爱你爱得发疯，
但我们既然不能聚首，
我的一切想望有什么用？

然而，娜塔丽亚！你还不知
谁是你温柔的赛拉东，
你不明白，为什么甚至
连希望我都不敢怀一丝，
娜塔丽亚啊，我还要解释：

① 菲里蒙和安奴达是阿伯列西莫夫的歌剧《磨坊主——吹牛骗人的魔法师》中的角色。

② 娜左拉是沙宁的歌剧《被愚弄的守财奴》中的女角。

③ 罗金娜和奥倍肯是法国作家鲍玛晒的戏剧《西维尔的理发匠》中的人物。

我不是后宫的所有主^①，
不是土耳其人，或黑奴。
猜我是懂礼的中国人
或美洲的生番也错误。
别以为我也是德国佬，
手拿啤酒杯，头戴着尖帽，
手卷的纸烟总不离嘴。
别以为我是个骠骑兵
手执长刀，头顶着钢盔，
我可不爱战争的喧声，
我不能因为亚当犯过罪，
就把刀剑和斧重压在手中。

“那么你是谁，絮叨的恋人？”
看啊，请看那高耸的院墙，
它飘下寂静的永恒的暗影，
请看那紧锁着的门窗，
其中只有幽灯在放明……
娜塔丽亚啊，我……是苦修僧^②！

1813年
(查良铮 译)

① 指土耳其苏丹。

② 在中学时代的诗中，普希金常将自己戏比为苦修僧，将学校比作寺院。

奥 斯 加

在洛尔，在午夜的茫茫雾色中，
一个旅人踉跄着疲倦的脚步
行经过墓石，他倦慵的眼睛
枉然想寻觅一个安然的歌宿。
前面不见洞穴，也不见有渔人
遗留的茅舍在那阴沉的河岸；
远方的密林在风中摇摆，喧响，
月亮隐在云后，晨曦在海里安眠。

他走着；只见在青苔的岩石上
坐一老歌者，啊，那昔日的欢乐；
花白的前额对着喧腾的河水，
他默默无言望着时间的流过。
柳树枝上悬着一柄凹痕的剑，
阴沉的歌者抬起静静的眼睛
望着异乡的游子，怯懦的旅人
吓得打个寒噤，赶快往前趑行。

“站住，站住！”昔日华年的歌者叫道：